

# 俄汉双解小词典

*Краткий словарь русского  
языка с толкованием на  
русском и китайском языках*

外语教学与研究出版社

**Краткий словарь русского  
языка с толкованием на  
русском и китайском языках**

俄汉双解小词典

李德发 蔡建 李之朴 编译  
杨锡智 王维国

外语教学与研究出版社

Fk8314

(京)新登字 155 号

**俄汉双解小词典**

李德发等 编译

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行  
(北京市西三环北路 19 号 100089)

上海市第三印刷厂排版

北京第二新华印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 787×1092 1/64 15.25 印张 594 千字

1985 年 12 月第 1 版 1999 年 12 月第 7 次印刷

印数: 181001—191000 册

\* \* \*

ISBN 7 - 5600 - 0272 - 2

H·101

定价: 17.90 元

## 前 言

为满足俄语学习者之需要，我们根据苏联科学院1978年出版的《Краткий толковый словарь русского языка》编成《俄汉双解小词典》，本词典收五千多常用词词条，约60万字，并附有俄语语音和语法基础知识。本词典既可作为大中学生学习俄语的工具书，亦可供大中学校教师教学用的参考工具书。

本词典由李德发、蔡建、李之朴、杨锡智、王维国等编译，并由李德发同志校阅。

由于我们水平有限，错误和缺点在所难免，望读者批评指正。

编译者

1984年11月

# 使用说明

## 词典的结构

本词典的词按字母表顺序排列。为了缩小词典的篇幅，某些用得很广的派生词列入基本词的同一条里。

词典中由基本词构成的词类有下列几种：

1. 由动词构成的表示行为、状态的名词，如  
гореть → горение, колебаться → колебание,  
спускаться → спуск;

2. 由阳性的职业名称构成的阴性的职业名称，  
如 артист → артистка, комсомолец → комсомолка,  
учитель → учительница;

3. 由名词构成表示对物体(概念)各种关系的形容词，  
如 бумага → бумажный, город → городской,  
осень → осенний, песок → песчаный;

4. 由基数词构成的序数词，如 семь → седьмой,  
двадцать → двадцатый;

5. 由形容词构成的副词，如 громкий → громко,  
замечательный → замечательно;

6. 若干带 -СЯ 的被动和反身意义的动词, 如  
брить—→бриться, взрывать —→ взрываться,  
открывать—→ открываться

词典中的同音异义词在词前用罗马数字标出, 如  
I печь, II печь

词的所有语法形式(除单音节外)以及例句中的词均标上重音, 由于元音 ё 永远是重读元音, 因此不打上重音符号。

词典中的词条由下列几部分构成, 1. 词条词  
2. 语法特征, 3. 定义, 4. 例句, 5. 固定用语,  
6. 派生词(或派生语)。

### 语法特征

每一个词条词直接或间接标出属什么词类, 所有的词都给原形; 名词、形容词和数词给第一格, 动词给不定式(原形); 词形变化的词给该词的完整的变格或变化的语法形式。

在构成语法形式时留下的词的不变部分用( | )隔开: ЗНА|ТЬ, -ю, -ешь, -ют.; НОВ|ЫЙ- -ая, -ое, -ые. ЦВЕТ|ОК, -ка.

名词给单数第一格(没有单数给复数第一格), 随后标出第二格形式和性(阴, 阳, 中); СТОЛ, стола, м. КАРТ|А, -ы, ж.; ИСПЫТАНИ|Е, -я, ср. 若只

标出单数第二格，这表明其余各格属规则变化，重音也在原位不变。若其余各格属不规则变化（音变或重音移位等），那末这些变化就在词典里标出：ОКН|О, -а, мн. О́кна, о́кон, о́кнам, ср.

常用于复数的名词，先给复数形式，其单数形式放在括号内：**ПЕРЧАТ|КИ**, -ок, -кам, мн. (ед. перча́т|ка́, -и, ж). 若名词没有复数形式，则标出“мн. нет”（整个词或个别意义）。

不变格的名词标出（“не скл.”）。

名词性的形容词（以及按形容词形式变格的代词、序数词）给阳性第一格，随后标出阴性、中性词尾和复数第一格：**СИН|ИЙ**, -яя, -ее, -ие; **ТАК|ОЙ**, -ая, -ое, -ие.

若由性质形容词构成比较级形式有某些特殊变化，则给形容词比较级（这些形式同样按字母表顺序标出：**ВЫШЕ** см. ВЫСОКИЙ, ВЫСОКО, **ДОЛЬШЕ** см. ДОЛГИЙ; **ЛУЧШЕ** см. ХОРОШИЙ）

形容词或代词用作名词时标出“в знач. сущ.”。若其意义与该形容词（或代词）相同，则放在斜线(/)后面，不给定义，少数具有独立意义的词才给定义。

人称代词和代词 кто, что, себя 给所有格的形式（这些形式同样按照字母顺序的位置出现：**МЕНЯ**

см. Я; **МНЕ** см. Я; **КОМУ** см. Кто)。

基数词给第一格，标出第二格形式。

动词给不定式(原形)，对应体放在同一个词条里。作为一个词目，先给未完成体形式，随后在分号后面给完成体形式，后者同样按字母表顺序的位置出现：**ДАТЬ** см. Давать; **НАРИСОВАТЬ** см. Рисовать; **УЙТИ** см. Уходить. 若完成体形式直接出现在未完成体之前或之后，则不再另立词条。例如 **ВКЛЮЧИТЬ** 附在 **ВКЛЮЧАТЬ** 里给，**ПОСТУПИТЬ** 附在 **ПОСТУПАТЬ** 里给，等等。

动词不定式后面标出现在时单数第一、二人称和复数第三人称(未完成体)或者简单将来时(完成体)的词尾。

无人称动词和仅用于第三人称的动词标出第三人称；无人称动词带有说明符号“Безл.”。

若动词的某个意义仅用于第三人称，则标出此意义“1 и 2 л. не употр.”(亦用“о растениях”“о транспорте”等说明)。

若在构成过去式和命令式有某些变化特征(音的交替、重音移位)，则人称形式后标出过去式和命令式，例如：

**ПРОХОДИТЬ**, -жу́, прохо́дишь, -ят, несов;



пройти́, -ду́, -дёшь, -дут, прош. прошёл, -ла́, -ло́, -ли́, сов 4. (1 и 2 л не употр.)

动词 **ДАТЬ** 以及它的派生词标出全部变位形式。

动词体 (несов., сов.) 的后面给支配关系；及物动词(不带前置词的第四格)带说明符号“перех.”，不带说明符号表明属不及物动词；支配关系的其它形式借助疑问词和其它标志说明。例如：

**ГОВОРИТЬ**, -рю, -ишь, -рят, несов., ска-  
затъ, -жу́, скá|жешь -ут, сов. 1. перех., о ком-  
чём, с союзом «что» и без доп.

**ПРИНИМАТЬСЯ**, -юсь, -ешься, -ются, не-  
сов., приня́ться, приму́сь, приме́шься, -утся,  
прош. принял|ся, -а́сь, -о́сь, -и́сь, сов.; за что  
с неопр.

当完成体和未完成体动词出现在同一个词条里，说明其支配关系两者兼而有之(例句见上)。

不用逗号或连接词分开的支配关系的说明符号表示动词同时支配两种形式。例如：

**ВСТАВЛЯТЬ**, -ю, -ешь, -ют, несов., вста-  
в|ить, -лю, -ишь, -ят, сов. перех. во что.  
Вставляют стёкла в окно́.

指示词“также чего.”，“также перех.”，“так-

же с неопр.”, “также сов.” 等同词条中的说明符号有相互关系。例如: **ДОБАВЛЯТЬ** -ю, -ешь, -ют, несов., доба́в|ить, -лю, -ишь, -ят, сов.; перех. 1.(также чего)——即在此种情况下动词支配第四格(及物)和第二格。**БЕЖАТЬ**, бегу́, бежи́шь, бегу́т, несов ... 3.(также сов.)——即在此种情况下未完成体和完成体意义结合在一个形式里。

表示运动方向、行为的副词有时标出疑问词。例如: **ВВЕРХ**, нареч. (куда?), **ВВЕРХУ** нареч. (где?).

在用作无人称谓语的副词里标出“безл. в знач. сказ.”和可能的支配关系。例如: **ГРУСТНО**, нареч. и безл. в знач. сказ. (кому).

前置词给它们所支配的格。例如: **ДО**, предлог с родительным падежом; **ЗА**, предлог I. с винительным и творительным падежом.

### 词的定义

词典中仅仅给词的比较常用的意义。词的定义一般带有概括性质。具体词汇的释义通常局限于类概念。

词典中没有专门的定义词,所有词义的解释借助词典中的词。

多义词的每一个意义用阿拉伯数字标出。

词的定义还用同义词和反义词补充之；同义词标在定义之后，用分号隔开，反义词带说明符号“противоп.”...

**БЛИЗКО**, сравн. ст. ближе, нареч. 1. На небольшом расстоянии от чего-н. (где?), на большое расстояние (куда?); недалеко; противоп. далеко (в 1-м знач.).

词典中意义相同的词只给其中一个词的定义，其它词用同义词解释。例如：

**СПЕШИТЬ** 1. Стараться быстро, быстрее сделать что-н., попасть куда-н.; торопиться...

**ТОРОПИТЬСЯ**... Спешить...

为了说明属同一个语义范围的词和意义，并对比其某种关系，用说明符号“ср.” (сравни) 例如：

**ГОРИЗОНТАЛЬНЫЙ**, -ая, -ое, -ые. Такой, все точки которого расположены на равном расстоянии от земли (ср. Вертикальный)...

**УЛИЦА**, -ы, ж 1. Пространство между двумя рядами домов (ср. Проспект)...

有时此类对比关系列入词的定义里。例如：

**БОК**... 1. Левая или правая сторона туловища (в отличие от груди, спины)...

### 固定用语

列入词典里的固定用语有限，列在每一个组成固定用语的词(除连接词、前置词外)的词条末尾，在◆符号后面。

固定用语的定义附在一个意义中心词或第一个实词里，附在其它词里的给引文；例如，附在 **БРАТЬ** 一词中的给：Брать (взять) себя в руки—преодолевать своё волнение；附在 **РУКА** 一词中的给：Брать (взять) себя в руки см. Брать.

### 词的举例

词条中所举的例子都是为了说明词的最常用的搭配关系或它的典型的语法结构。例如，在 **АВТОБУС** 里给：Сесть в авто́бус. Вы́йти из авто́буса. Ехать в (на) авто́бусе. Остакóвка авто́буса. 在 **ПОСТУПАТЬ** 的第二个意义里给：Поступа́ть, поступи́ть в шко́лу, в инститúт, на кúрсы. Поступи́ть рабóтать на заво́д. 例子中词组居多数，句子少量。例如：Как вас зовúт? Котóрый час? Пассажи́ров прóсят пройти на поса́дку 等。

# РУССКИЙ АЛФАВИТ

## 俄语字母表

А а [а]	Р р [эр]
Б б [бэ]	С с [эс]
В в [вэ]	Т т [тэ]
Г г [гэ]	У у [у]
Д д [дэ]	Ф ф [эф]
Е е [е]	Х х [ха]
Ё ё [ё]	Ц ц [цэ]
Ж ж [жэ]	Ч ч [че]
З з [зэ]	Ш ш [ша]
И и [и]	Щ щ [ща]
Й й [и краткое]	Ъ [твёрдый знак]
К к [ка]	Ы [ы]
Л л [эль]	Ь [мягкий знак]
М м [эм]	Э э [э обратно]
Н н [эн]	Ю ю [ю]
О о [о]	Я я [я]
П п [пэ]	

# Сокращения употребляемые в словаре

## 词典中的略语

- безл. — безличное 无人称(句)  
буд. — будущее время 将来时  
вводн. слово — вводное слово <插> 插入语  
в знач. сказ. — в значении сказуемого 用作  
谓语  
в знач. сущ. — в значении существительного  
用作名词  
вин. — винительный (падеж) 第四格  
глагол. — глагол 动词  
дат. — дательный (падеж) 第三格  
доп. — дополнение 补语  
ед. — единственное (число) 单数  
ж. — женский род 阴性  
знач. — значение 意义  
им. — именительный(падеж) 第一格  
крат. ф. — краткая форма 短尾形式  
л. — лицо (глагола или местоимения) (动词  
或代词的)人称  
м. — мужской род 阳性  
мест. — местоимение <代> 代词

- мн. — множественное (число) 复数  
нареч. — наречие <副> 副词  
наст. — настоящее время 现在时  
неопр. — неопределённая форма глагола 动词不定式  
не скл. — не склоняется 不变格  
несов. — несовершенный вид 未完成体  
над. — падеж 格  
перех. — переходный глагол 及物动词  
повел. — повелительная форма глагола 动词命令式  
полн. ф. — полная форма 长尾形式  
превосх. ст. — превосходная степень 最高级  
предл. — предложный (падеж) 第六格  
прил. — прилагательное 形容词  
прич. — причастие 形动词  
прич. страд. прош. — страдательное причастие прошедшего времени 过去被动形动词  
противоп. — противоположное 反义词  
прош. — прошедшее время 过去时  
род. — родительный (падеж) 第二格  
сказ. — сказуемое 谓语  
см. — смотри 参阅  
сов. — совершенный вид 完成体  
ср. — средний род 中性  
ср. — сравни 试比较

- 
- сравни. ст. — сравнительная степень 比较级  
сущ. — существительное 名词  
твор. — творительный (падеж) 第五格  
употр. — употребляется, употребляются 适用  
用  
ч. — число 数  
числит. — числительное〈数〉 数词



# Сокращения некоторых слов на письме

## 若干词的缩写

<b>В.</b> — век 世纪	<b>К., коп.</b> — копейка 戈比
<b>ВВ.</b> — века́ 时代	<b>КВ.</b> — квартира (в адресе) 住所(用于写地址)
<b>Г.</b> — год 年	<b>Кг</b> — килограмм 公斤
<b>Г.</b> — город 城市	<b>км</b> — километр 公里
<b>г</b> — грамм 克	<b>л</b> — литр 公升
<b>га</b> — гектар 公顷	<b>м</b> — метр 米
<b>ГГ.</b> — годы 年代	<b>МИН.</b> — минута 分
<b>Гл.</b> — глава 章, 篇	<b>МЛН.</b> — миллион 百万
<b>Д.</b> — дом (в адресе) 栋(用于写地址)	<b>МЛРД.</b> — миллиард 十亿
<b>ДР.</b> — другие 其他的, 另外一些的	<b>мм</b> — миллиметр 毫米
<b>ИМ.</b> — имени (в названиях) 以…命名	<b>ОБЛ.</b> — область 州
<b>И.Т.Д.</b> — и так далее 等等	
<b>И.Т.П.</b> — и тому подобное 诸如此类	